**CURRICULUM VITAE**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Name:** | Sharon Neeman | |
| **Address:** | POB 8217  Kiryat Shmona 11623, Israel |  |
| **Telephone:** | (+) 972 52 229 4207 |  |
| **E-mail:** | sharon.neeman@gmail.com | |

**Translation Experience**

1976-present Self-employed translator, editor and technical writer

1974-1976 Translator, Israel Air Force, Hakirya, Tel Aviv

**Language Combinations**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| • | **Hebrew → English** | (all fields listed below) |
| • | **French, Italian, German → English** | (legal/patents, medical/pharmaceutical, technical, academic, literary) |

**Translation Fields**

|  |  |
| --- | --- |
| • | **Medical/Pharmaceutical**: Thousands of patient files, letters of discharge, test reports, informed consent forms. Extensive drug approval documentation, research study documentation, statements of Good Manufacturing Practice, drug export certificates, patient information leaflets. Medical equipment instruction manuals. Academic articles on the philosophy of medicine. Syllabi in medical and paramedical professions. |
| • | **Legal/Patents**: Thousands of contracts, affidavits, statements of claim, statements of defense, third party notices, rulings, wills, etc. Over 1000 patents and patent-related documents on inventions in medical, computer, engineering, telecommunications, manufacturing, architectural and other applications. |
| • | **Technical**: Hundreds of instruction manuals, troubleshooting guides, hardware and software specifications, acceptance test procedures, checklists, QA/QC procedures. |
| • | **Academic**: Books, articles, theses and research papers in a variety of fields including history, philosophy, psychology, education, criminology, musicology, linguistics. |
| • | **Literary**: Novels, short stories, poetry, plays. |
| • | **Interpreting (simultaneous / consecutive)**: Conferences, business meetings, focus groups (Hebrew ←→ English only). Courtroom interpreting, deposition interpreting (both with all parties physically present and by videoconference), and contractual negotiations. International conventions, university events, business conferences and meetings, philanthropic delegations and choral festivals. |

**Books Translated** (representative list)

|  |  |
| --- | --- |
| • | *New Heart, New Spirit* – Aryeh Lova Eliav, Jewish Publication Society, Phila. This book contrasts the Biblical values of sanctity of life, freedom, brotherhood, equality, justice and peace with the reality of post-1967 Israeli society. |
| • | *The Palestine Conflict in the History of Modern Iraq* – Dr. Michael Eppel, Frank Cass, London |

**Education**

1970-1974 B.A. in French Language and Literature, Hebrew University of Jerusalem

**REFERENCES**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Name** | **Professional Affiliation/Contact Details** | **Fields of Work** |
| **Argaman, Ami** | **HebrEnglish** 3310 Leisure World Silver Spring, MD 20906, USA Phone: +1 301 288 7429 Email: [abashelyoni@gmail.com](mailto:abashelyoni@gmail.com) | Legal/patents Medical Technical Interpreting |
| **Barilan, Dr. Y. Michael** | **Tel Aviv University Medical School** 16 Mendele Street, Tel Aviv, Israel Phone: 972-52-6947753 Email: [ymbarilan@gmail.com](mailto:ymbarilan@gmail.com) | Medical Academic Editing |
| **Brodie, Harry** | **Harry Brodie, Attorney at Law**  2 Nordau Street, Herzliya, Israel  Phone: 972-9-9562864  Email: [Brodie@netvision.net.il](mailto:Brodie@netvision.net.il) | Legal Interpreting |
| **Bugel-Shunra, Dena** | **Shunra, LLC** 1132 Van Ness Street  Port Townsend, WA 98368, USA  Phone: +1 360 379 2506 Email: [dena@shunra.net](mailto:dena@shunra.net) | Literary Technical Interpreting Editing |
| **Eppel, Dr. Michael** | **Haifa University** 2 Golomb Street, Kiryat Tivon, Israel Phone: 972-4-9830732 Email: [eppelmi@research.haifa.ac.il](mailto:eppelmi@research.haifa.ac.il) | Academic Editing |
| **Jarach, Eran** | **Jarach, Yechezkelov, Avidan, CPA (Israel)** 65 Yigal Alon Street, Tel Aviv, Israel Phone: 972-3-6254500 Email: [eran@jya-cpa.com](mailto:eran@jya-cpa.com) | Financial/business Legal Academic |
| **Lavee, Doron** | **Doron Lavee Communication Consultants** 6 Hakalanit Street, Karme Yosef, Israel Phone: 972-8-9287108 Email: [lavee979@bezeqint.net](mailto:lavee979@bezeqint.net) | Biomedical Technical Legal/patents Interpreting Editing |
| **Rippel, Yoel** | **Rippel & Karplus, Attorneys at Law** 28 Bezalel Street, Ramat Gan, Israel Phone: 972-3-6124880 Email: [yoelrippel@012.net.il](mailto:yoelrippel@012.net.il) | Legal |
| **Tszorf, Maurice** | **Tszorf Translation & Narration Services** POB 269, Binyamina, Israel Phone: 972-4-6380557 Email: [mail@tszorf-translations.net](mailto:mail@tszorf-translations.net) | Legal Technical Financial/business |